MUSASHI

MUSASHI

SEAN MICHAEL WILSON ilustraciones de **MICHIRU MORIKAWA**

Basado en ***EL SAMURÁI ILUSTRADO,*** de William Scott Wilson

Traducción de Ricardo García Pérez

la otra h

Título original: Musashi
Traducción: Ricardo García Pérez
Diseño de la cubierta: Michiru Morikawa

© 2014, Shambhala Publications, inc.
© 2021, la otra h, Barcelona

ISBN: 978-84-16763-68-9

Imprenta:
Depósito legal:
Impreso en España - Printed in Spain

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra solo puede ser realizada con la autorización de sus titulares, salvo excepción prevista por la ley. Diríjase a CEDRO (Centro de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra (www.conlicencia.com)

la otra h
www.laotrah.com

MIYAMOTO MUSASHI

(宮本 武蔵) seguramente sea el samurái más famoso del viejo Japón. Se ha convertido en una figura emblemática, casi mitológica, porque representa aspectos clave asociados con el espíritu *bushido* de Japón. Sin embargo, fue un hombre real, nacido en 1584, a finales del periodo Sengoku («de los Estados en guerra»). Participó en algunas batallas fundamentales de su época que sirvieron para instaurar el dominio Tokugawa y anunciaron el prolongado periodo Edo, entre ellas la Batalla de Sekigahara (1600), el asedio al Castillo de Osaka (1614 y 1615) y las batallas de la Rebelión de Shimabara.

Tal vez su duelo más célebre fuera el fabuloso enfrentamiento que mantuvo con Sasaki Kojiro, «El demonio de las Provincias Occidentales», en la isla que hoy día se conoce como «Ganryu-jima». Es un combate que aún se conmemora en Japón y que ha sido objeto de numerosas películas, libros y cómics. El episodio fue magnífico, quizá debido a la inmensa destreza de ambos contendientes o a la colosal reputación que se les atribuía; puede que también por la astucia de que hizo gala Musashi para obtener aquella victoria. Fue un gran enfrentamiento, aunque breve; casi todos los duelos de Musashi parecen haber concluido en menos de un minuto, muchas veces en tan solo segundos. Por supuesto, no es así como se suelen representar

este tipo de duelos en las películas, donde a menudo se prolongan y prolongan con una sucesión exagerada de golpes.

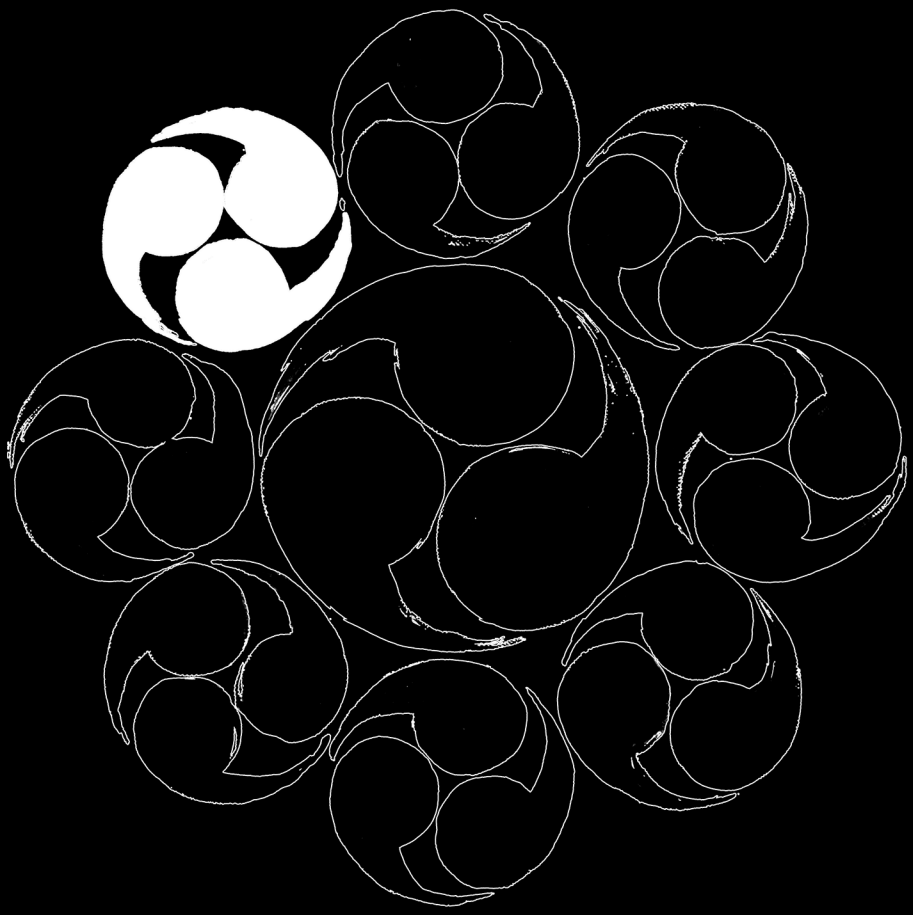
Entre los practicantes de artes marciales más experimentados se tiene la tendencia a insistir en que el *bushido* no consiste en dirimir hasta qué extremo se puede llegar a ser duro o a quién se puede llegar a dar una paliza, sino en algo más profundo, más filosófico. También se puede considerar a Musashi como el arquetipo máximo del practicante de artes marciales. Libró unos sesenta duelos, muchos de ellos a muerte, y jamás fue derrotado. Ese único detalle resulta abrumador si se tiene en cuenta la época en que vivió y los numerosos duelos que había en su tiempo. Al estilo *kenjutsu* de Musashi se lo denomina *Niten Ichi Ryu,* o escuela «de dos cielos en uno». Fue transmitido a algunos de sus discípulos, que aparecen en estas páginas, y ha pervivido en su forma original hasta el día de hoy, no sin ciertas disputas acerca de sus orígenes. Pero, en su otra vida, Musashi también desarrolló magníficas habilidades para la poesía, la caligrafía, la pintura, la ceremonia del té, el diseño de jardines y la meditación Zen y llegó a escribir uno de los textos clásicos de las artes marciales, *Go Rin No Sho* [Tratado de las cinco ruedas]. Por consiguiente, podemos decir sin temor a incurrir en tópicos que Musashi fue un poeta-soldado, una combinación que continúa sirviendo de inspiración.

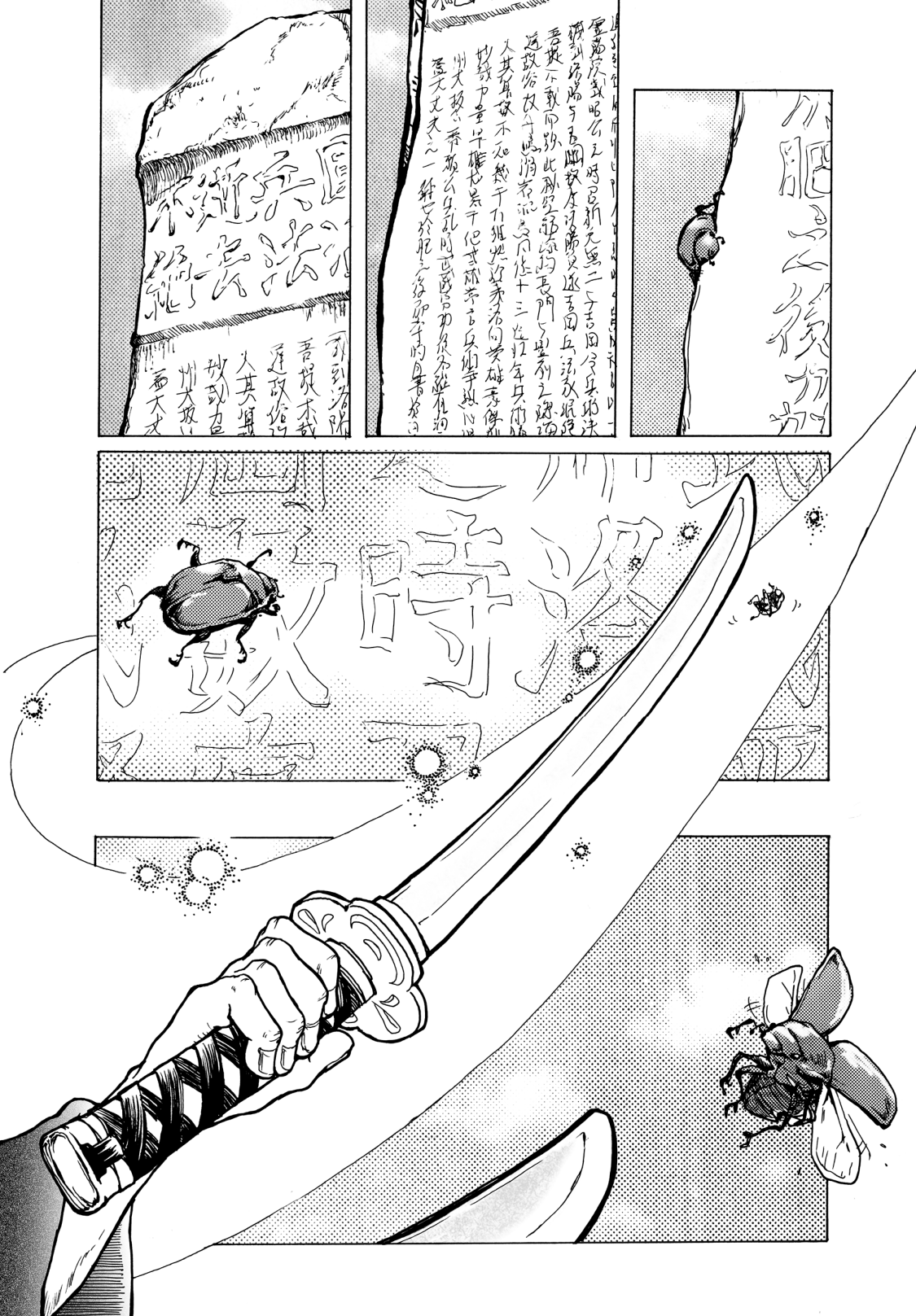
Nota del traductor: A lo largo de esta novela gráfica se citan textos de la obra de Musashi de la que hay diversas traducciones bajo el título de *El libro de los cinco anillos* o *Tratado de las cinco ruedas.* Aquí reproducimos o adaptamos textos de la edición en castellano *Tratado de las cinco ruedas* (Palma de Mallorca, José J. de Olañeta, 2001), versión castellana de Francesc Gutiérrez), cuya referencia es:

p. 16: p. 49 de la ed. citada.
p. 84: p. 50 de la ed. citada.
p. 94: p. 50 de la ed. citada (adaptado).
p. 96: p. 50 de la ed. citada.
p. 140: pp. 30 y otras de la ed. citada.
p. 170: pp. 31-32 de la ed. citada (adaptado).

MUSASHI

CAPÍTULO UNO

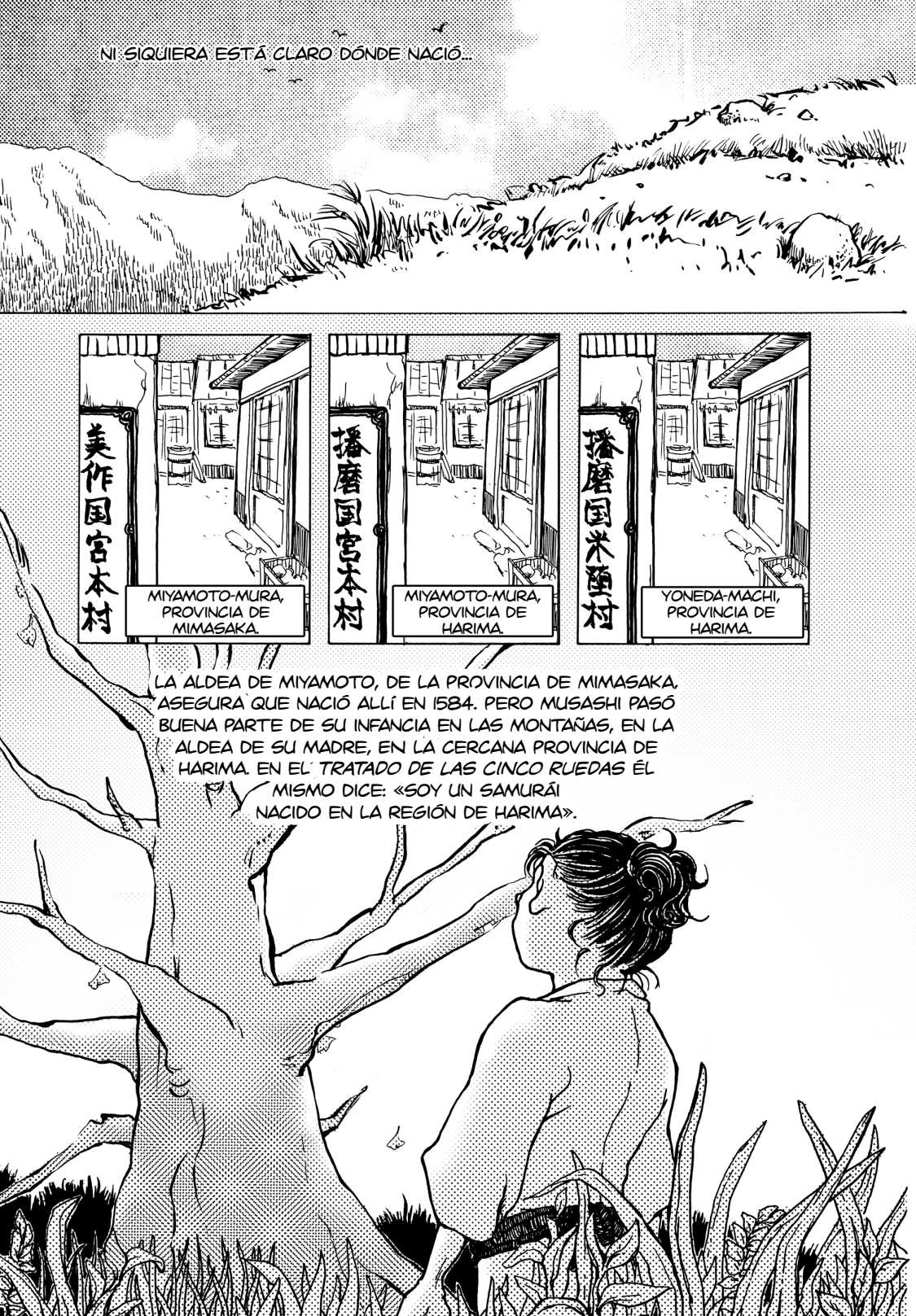
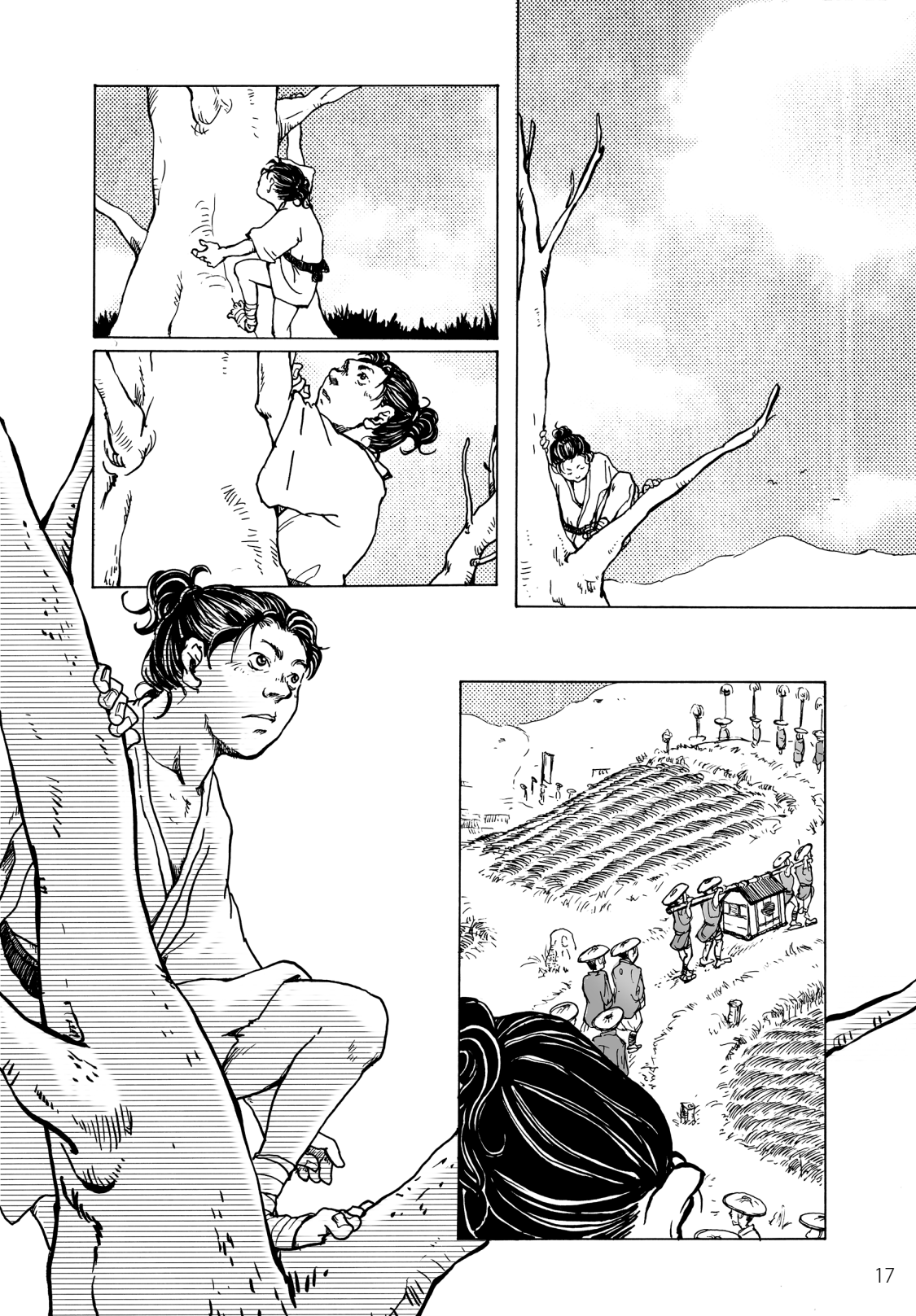




MONUMENTO A MIYAMOTO MUSASHI, ERIGIDO EN 1645 POR MIYAMOTO IORI, HIJO ADOPTIVO DE MUSASHI, EN EL MONTE TAMUKE, CERCA DE LA CIUDAD DE KOKURA.

AH, YONEMURA-SENSEI.
ESPERO QUE EL MONUMENTO SEA DE TU AGRADO, MIYAMOTO-SAN.
ES MAGNÍFICO.
LO HABÉIS HECHO MUY BIEN, YONEMURA-SENSEI. A MUSASHI, MI PADRE, LE HABRÍA COMPLACIDO.
ME GUSTARÍA SABER MÁS ACERCA DE TU PADRE, CONOCER SUS ANDANZAS Y SUS OPINIONES... SI FUERAS TAN AMABLE DE CONTARME ALGO.
¿O ACASO TE INCOMODARÍA?
EN ABSOLUTO. HACE UN DÍA ESPLÉNDIDO Y LOS DEMÁS TARDARÁN VARIAS HORAS EN LLEGAR.
PODRÍAMOS SENTARNOS AL PIE DE ESE ÁRBOL.

¿QUÉ OS GUSTARÍA SABER?
BUENO, ¡CIRCULAN TANTAS LEYENDAS ACERCA DE MIYAMOTO MUSASHI! COMO ERES SU HIJO ADOPTIVO, ESTÁS EN MEJORES CONDICIONES QUE NADIE PARA DISTINGUIR LOS HECHOS DE LA FICCIÓN.
SUPONGO QUE TODOS SOMOS UN MISTERIO. ¿HAY EN EL MUNDO ALGÚN HOMBRE QUE LO SEPA TODO DE SÍ MISMO?
PERO ESTÁIS EN LO CIERTO. ESPERO SABER TANTO DE MI PADRE COMO CUALQUIERA.


NI SIQUIERA ESTÁ CLARO DÓNDE NACIÓ...
美作国宮本村
MIYAMOTO-MURA, PROVINCIA DE MIMASAKA.
播磨国宮本村
MIYAMOTO-MURA, PROVINCIA DE HARIMA.
播磨国米堕村
YONEDA-MACHI, PROVINCIA DE HARIMA.
LA ALDEA DE MIYAMOTO, DE LA PROVINCIA DE MIMASAKA, ASEGURA QUE NACIÓ ALLÍ EN 1584. PERO MUSASHI PASÓ BUENA PARTE DE SU INFANCIA EN LAS MONTAÑAS, EN LA ALDEA DE SU MADRE, EN LA CERCANA PROVINCIA DE HARIMA. EN EL *TRATADO DE LAS CINCO RUEDAS* ÉL MISMO DICE: «SOY UN SAMURÁI NACIDO EN LA REGIÓN DE HARIMA».